

PROTOCOL

万国農事協会に関する条約の失効に 関する議定書

昭和二十一年三月三〇日ローマで署名
昭和二十三年一月二八日効力発生

昭和二十九年五月一四日加入について内閣決定
昭和二十九年五月三一日加入書寄託
昭和二十九年五月三一日効力発生
昭和二十九年五月三一日公布(条約第一一号)

(定訳)

議定書

前
文

この議定書の署名政府は、
万国農事協会(以下「協会」という。)を創設した千
九百五年六月七日にローマで署名された条約の当事国
の政府であるので、
協会(万国林業センターを含む。以下万国林業セン
ターを「センター」という。)を解散し、その任務及び

万国農事協会に関する条約の失効に関する議定書

(CONCERNING THE TERMINATION OF “CONVENTION” CONCERNING THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF AGRICULTURE SIGNED AT ROME ON JUNE 7, 1905)

Signed at Rome, March 30, 1946
Entered into force, January 28, 1948

Accession decided by the cabinet, May 14, 1954
Instrument of accession deposited, May 31, 1954
Entered into force, May 31, 1954
Promulgated, May 31, 1954

Protocol

The Governments signatories to this Protocol,
Being parties to the Convention signed at Rome on June 7,
1905, creating the International Institute of Agriculture
(hereinafter called the Institute),
Considering it desirable that the Institute (including the
International Forestry Center, hereinafter called the Center)

資産を国際連合食糧農業機関（以下「機関」という。）に移転することを望ましいと認めるので、

協会の常設委員会の決議を了知して、次のとおり協定した。

第一条

協会を創設した千九百五年六月七日にローマで署名された条約は、この議定書の当事国政府間において、この議定書の第三条に従つて協会の常設委員会が告知する日から効力を有しなくなり、従つて、協会（センターを含む。）は、解散するものとする。

第二条

協会の常設委員会は、協会の総会の指示に従つて協会（センターを含む。）の業務を終了するものとし、このため次のことを行わなければならない。

- (a) 協会（センターを含む。）のすべての資産を取りまとめ、並びにその書籍、文書、記録及び動産を占有すること。

be dissolved and that the functions and assets thereof be transferred to the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter called the Organization), and Being cognizant of the resolution of the Permanent Committee of the Institute, have agreed as follows:

ARTICLE I

From the date to be announced by the Permanent Committee of the Institute in accordance with Article III of this Protocol, the Convention signed at Rome on June 7, 1905, by which the Institute was created, shall be no longer of any effect as between the parties to this Protocol, and the Institute (including the Center) thereupon shall be brought to an end.

ARTICLE II

The Permanent Committee of the Institute shall, in accordance with the directions of the General Assembly of the Institute, bring the affairs of the Institute (including the Center) to an end and for this purpose shall

- (a) collect and bring together all assets of the Institute (including the Center) and take possession of the libraries, archives, records, and movable property thereof;

- (b) 協会が負っているすべての未履行の債務を履行すること。
- (c) 協会の被用者を解雇し、並びに人事に関するすべての書類及び記録を機関に引き渡すこと。
- (d) 協会（センターを含む。）の書籍、文書、記録及びすべての残余資産の占有権並びにこれらのものの完全な所有権を機関に移転すること。

第三条

協会の常設委員会は、この議定書の第二条によつて課せられた義務を完了したときは、協会（センターを含む。）の解散並びにその任務及び資産の機関への移転を協会の加盟国に対し回章により直ちに通告するものとする。その通告の日付の日は、千九百五十六年六月七日の条約の失効の日及び協会（センターを含む。）の解散の日とみなす。

第四条

協会（センターを含む。）の業務が終了したときは、この議定書の附属書に掲げる国際条約の規定によつて

万国農事協会に関する条約の失効に関する議定書

- (b) pay and satisfy all outstanding debts and claims for which the Institute is liable;
- (c) discharge the employee of the Institute and transfer all personnel files and records to the Organization;
- (d) transfer to the Organization possession of and full title to the property in the libraries, archives, records, and all residual assets of the Institute (including the Center).

ARTICLE III

When the duties assigned to it by Article II of this Protocol have been completed, the Permanent committee of the Institute shall forthwith, by circular letter, notify the Members of the Institute of the dissolution of the Institute (including the Center) and of the transfer of the functions and assets thereof to the Organization. The date of such notification shall be deemed to be the date of the termination of the Convention of June 7, 1905, and also the date of the dissolution of the Institute (including the Center).

ARTICLE IV

Upon bringing to an end the affairs of the Institute (including the Center) the powers, rights or duties attributed

整理完了
の通告

国連食糧
農業機関
への帰属

協会に与えられた権限、権利又は義務は、機関に帰属するものとし、この議定書の当事国政府であり、且つ、これらの条約の当事国の政府であるものは、これらの規定のうち効力を有するすべてのものを、協会の代りに機関に関するものとみなして実施するものとする。

第五条

協会の加盟国の政府でこの議定書に署名していないものは、機関の事務局長に加入通告書を送付することによつていつでもこの議定書に加入することができ、同事務局長は、その加入をすべての署名政府及び加入政府に通報するものとする。

非署名国の加入

第六条

- 効 効
- 1 この議定書は、批准を要しない。但し、署名に際して批准に関する明示的な留保を附した政府については、この限りでない。
 - 2 この議定書は、協会の加盟国の政府のうち三十五の政府がこれを受諾した時に効力を生ずる。その受諾は、次のいずれかの方法によつて行うものとする。
 - (a) 批准に関する留保を附さない署名

to it by the provisions of the International Conventions listed in the Annex of this protocol, shall devolve upon the Organization; and the parties to this Protocol which are parties to the said conventions shall execute such provisions, insofar as they remain in force, in all respects as though they refer to the Organization in place of the Institute.

ARTICLE V

Any Member of the Institute which is not a signatory to this Protocol may at any time accede to this Protocol by sending a written notice of accession to the Director General of the Organization, who shall inform all signatory and acceding Governments of such accession.

ARTICLE VI

1. This Protocol shall not be subject to ratification in respect to any government unless a specific reservation to that effect is made at the time of signature.
2. This Protocol shall come into force upon its acceptance in respect to at least thirty-five Governments Members of the Institute. Such acceptance shall be effected by:
 - (a) signature without reservation in regard to ratification, or

(b) 批准に関する留保を附してこの議定書に署名した政府による批准書の機関の記録への寄託

(c) 第五条による加入通告

3 この議定書は、本条2に従つて効力を生じた後は、協会の加盟国の政府であるその他の政府について、次のいずれかの日に効力を生ずる。

(a) 当該政府のために署名が行われた日。但し、その署名が批准に関する留保を附して行われた場合には、当該政府についてその批准書の寄託の日に効力を生ずる。

(b) 署名しないで第五条に従つて加入する政府の場合には、その加入通告が受領された日

以上の証拠として、各自の政府から正当に委任を受けた代表者は、本日会合して、この議定書に署名した。ひとしく正文であるフランス語及び英語により作成されたこの議定書の原本一通は、機関の記録に寄託するものとする。機関は、各署名政府、各加入政府及

万国農事協会に関する条約の失効に関する議定書

(b) deposit of an instrument of ratification in the archives of the Organization by Governments on behalf of which this Protocol is signed with a reservation in regard to ratification, or

(c) notice of accession in accordance with Article V.

3. After coming into force in accordance with paragraph 2 of this Article, this Protocol shall come into force for any other Government a Member of the Institute.

(a) on the date of signature on its behalf, unless such signature is made with a reservation in regard to ratification, in which event it shall come into force for such Government on the date of deposit of its instrument of ratification, or

(b) on the date of the receipt of the notice of accession, in the case of any non-signatory Government which accedes in accordance with Article V.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of their respective Governments have met this day and have signed the present protocol, which is drawn up in the French and English languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the

びこの議定書の署名の時に協会の加盟国の政府であるその他の政府にその認証謄本を送付するものとする。

千九百四十六年三月三十日にローマで作成した。

アルゼンティン政府のために

カルロス・ブレビア

アルゼンティン政府の承認を条件として

オーストラリア政府のために

G・S・ブリッジランド

ベルギー（ベルギー領コンゴを含む。）政府のために

G・ダスプルモン・レンデン

ブラジル政府のために

J・ラトール

批准を留保して

ブルガリア政府のために

I・イワノフ

国際連合食糧農業機関のヨーロッパ地域局を創設することにブルガリア政府が賛成であ

archives of the Organization. Authenticated copies shall be furnished by the Organization to each of the signatory and acceding Governments and to any other Government which, at the time this Protocol is signed, is a Member of the Institute.

DONE at Rome this 30th day of March 1946.

For the Government of Argentina:

CARLOS BREBBIA

Ad referendum du Gouv. Argentine.

For the Government of Australia:

G. S. BRIDGLAND

For the Government of Belgium
(including the Belgian Congo):

G. D'ASPREMONT LYNDEN

For the Government of Brazil:

J. LATOUR

Sous réserve de ratification.

For the Government of Bulgaria:

I. IVANOFF

Avec la mention que la Gouvernement Bulgare est en faveur à la création d'une section européenne de la

ることを附言して

カナダ政府のために

アルフレッド・ライヴ

チリ政府のために

チリの法律上の規定に従い後日の批准を留保して署名する。

フエンサリダ

中国政府のために

薛光前

コロンビア政府のために

アブラハム・フェルナンデス・デ・ソト

コロンビアの法律上の規定に従い後日の批准を留保して署名する。

キューバ政府のために

ミゲル・A・エスピノーサ

デンマーク政府のために

T・ブル

エジプト政府のために

マホムード・モハラム・ハマッド

批准を留保して

アイルランド政府のために

マイケル・マックワイト

エクアドル政府のために

万国農事協会に関する条約の失効に関する議定書

FAO.

For the Government of Canada:

ALFRED RIVE

For the Government of Chile:

Sousigné avec réserve d'ultérieure ratification, conformément aux dispositions légales chiliennes.

FUENZALIDA

For the Government of China:

SIH KWANG-TSIEN

For the Government of Colombia:

ABRAHAM FERNANDEZ de SOTO

Sousigné avec réserve d'ultérieure ratification conformément aux dispositions légales colombiennes.

For the Government of Cuba:

MIGUEL A. ESPINOSA

For the Government of Denmark:

T. BULL

For the Government of Egypt:

MAHMOUD MOHARRAM HAMMAD

Sous réserve de ratification.

For the Government of Ireland:

MICHAEL MACWHITE

For the Government of Ecuador:

M・ソトマヨール・ルーナ

政府の承認を条件として

スペイン政府のために

ホセ・アントニオ・デ・サングロニス

アメリカ合衆国（ハワイ、フィリピン、プエルト・

リコ及びヴァージン諸島を含む。）政府のために

デイヴィッド・マック・キー

批准を条件として

エチオピア政府のために

フィンランド政府のために

H・ホルマ

フランス（アルジェリア、フランス領西アフリカ、

フランス領モロッコ、インドシナ、マダガスカル及

びテュニスを含む。）政府のために

オージェール・ラリベ

ギリシャ政府のために

G・A・エキンタリス

ハイティ政府のために

デイヴィッド・マック・キー

政府の承認を条件として

ハンガリー政府のために

M. SOTOMAYOR LUNA

Ad referendum.

For the Government of Spain:

JOSE ANTONIO de SANGRONIZ

For the Government of the United States of America

(including Hawaii, the Philippines, Puerto Rico and the

Virgin Islands):

DAVID MCK. KEY

Subject to ratification.

For the Government of Ethiopia:

For the Government of Finland:

H. HOLMA

For the Government of France

(including Algeria, French West Africa, French Moroc-

co, Indo-China, Madagascar and Tunis):

AUGE-LARIBE

For the Government of Greece:

G. A. EXINTARIS

For the Government of Haiti:

DAVID MCK. KEY

Ad referendum.

For the Government of Hungary:

パップ・アルモシエ

インド政府のために

ジョン・O・メイ

イラン政府のために

デイヴィッド・マック・キー

イタリア政府のために

ヴァンチェンツォ・リヴェーラ

批准を留保して

ルクセンブルグ政府のために

G・ダスプルモン・L・

メキシコ政府のために

ニカラグア政府のために

デイヴィッド・マック・キー

政府の承認を条件として

ノールウェー政府のために

シーグルド・ベントゥソン

パラグアイ政府のために

デイヴィッド・マック・キー

オランダ(オランダ領インドを含む)政府のために

H・ファン・ハーステルト

ペルー政府のために

万国農事協会に関する条約の失効に関する議定書

PAPP ALMOS

For the Government of India:

JOHN O. MAY

For the Government of Iran:

DAVID MCK. KEY

For the Government of Italy:

VINCENZO RIVERA

Avec réserve de ratification.

For the Government of Luxembourg:

G. D'ASPREMONT L.

For the Government of Mexico:

For the Government of Nicaragua:

DAVID MCK. KEY

Ad referendum.

For the Government of Norway:

SIGURD BENTZON

For the Government of Paraguay:

DAVID MCK. KEY

For the Government of the Netherlands

(including the Netherlands Indies):

H. VAN HAASSTERT

For the Government of Peru:

ペルーの法律上の規定に従い後日の批准を留保して署名する。

リカルド・リヴェーラ・シュライベル

ポーランド政府のために

W・ヴィシンスキー

ポルトガル政府のために

アントニオ・ペレイラ・デ・ソーザ・ダ・カマ
ラ

ルーマニア政府のために

M・モシュナシオン

ユージャン・ポルン

万国農事協会を、ローマを所在地とする国際連合食糧農業機関のヨーロッパ地域局として、維持することにルーマニア政府が賛成であることを附言して

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

ジョン・O・メイ

サン・マリノ政府のために

マリオ・モレスカールキ

シヤム政府のために

デイヴィッド・マック・キー

スウェーデン政府のために

Soussigné avec réserve d'ulterieur ratification, conformément aux dispositions légales peruvienes.

RICARDO RIVERA SCHREIBER

For the Government of Poland:

W. WYSZYNSKI

For the Government of Portugal:

ANTONIO PEREIRA de SOUSA da CAMARA

For the Government of Rumania:

M. MOSCHUNA-SION

EUGEN PORN

Avec la mention que le Gouvernement Roumain est en faveur du maintien de l'Institut International d'Agriculture, comme section européenne de la FAO, avec siège à Rome.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN O. MAY

For the Government of San Marino:

MARIO MORESCHALCHI

For the Government of Siam:

DAVID MCK. KEY

For the Government of Sweden:

J・C・ラーゲルベリ

スイス政府のために

R・ドウ・ヴェック

チェッコスロヴァキア政府のために

ドクトル ヤン・パウリニ・トト

批准を留保して

トルコ政府のために

フルザン・セルジュック

批准を留保して

南アフリカ連邦政府のために

F・H・シーロン

ウルグアイ政府のために

ホセ・S・スカルローネ

ヴェネズエラ政府のために

ユーゴスラヴィア政府のために

ドクトル スロヴェン・J・スモドラカ

批准を留保して

エル・サルヴァドル政府のために

アメデオ・S・カネーサ

J. C. LAGERBERG

For the Government of Switzerland:

R. de WECK

For the Government of Czechoslovakia:

D. JAN PAULINY-TOTI

Sous réserve de ratification.

For the Government of Turkey:

FURUZAN SELCUK

Sous réserve de ratification.

For the Government of the Union of South Africa:

F. H. THERON

For the Government of Uruguay:

JOSE S. SCARRONE

For the Government of Venezuela:

For the Government of Yugoslavia:

Dr. SLOVEN J. SMODLAKA

Sous réserve de ratification.

For the Government of El Salvador:

AMEDEO S. CANESSA

PROTOCOLLE

Signé à Rome, le 30 mars 1946

Entré en vigueur le 23 janvier 1948

Accession décidée par le conseil des ministres le 14 mai 1954

Instrument de l'accession déposé le 31 mai 1954

Entré en vigueur le 31 mai 1954

Promulgué le 31 mai 1954

Les Gouvernements signataires du présent Protocole, Etant parties à la Convention signée à Rome le 7 juin 1905, qui créa l'Institut international d'Agriculture (ci-après dénommé "l'Institut"),

Considérant qu'il serait utile de dissoudre l'Institut (y compris le Centre international de Sylviculture, ci-après dénommé "le Centre") et d'en transférer les fonctions et les biens à l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (ci-après dénommée "l'Organisation"), et

Ayant connaissance de la résolution du Comité permanent de l'Institut, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

A partir de la date qui sera annoncée par le Comité

permanent de l'Institut aux termes de l'article III du présent Protocole, la Convention signée à Rome le 7 juin 1905 et en vertu de laquelle l'Institut fut créé ne produira plus aucun effet entre les parties à ce Protocole, et l'Institut (le Centre y compris) sera en conséquence dissous.

ARTICLE II

Le Comité permanent de l'Institut, en conformité avec les instructions de l'Assemblée générale de l'Institut, mettra fin aux activités de l'Institut (le Centre y compris) et, à ces fins, devra:

- (a) recueillir et rassembler tous les avoirs de l'Institut (le Centre y compris) et prendre possession de ses bibliothèques, archives, registres et autres biens mobiliers;
- (b) régler toutes dettes ou créances dont l'Institut est responsable;
- (c) révoquer les employés de l'Institut et transférer à l'Organisation tous les dossiers et états de service du personnel;
- (d) transférer à l'Organisation la jouissance et pleine propriété des bibliothèques, archives, registres et avoirs résiduels de l'Institut (le Centre y compris).

ARTICLE III

Après s'être acquitté des tâches qui lui sont confiées par l'article II du présent Protocole, le Comité permanent de l'Institut notifiera immédiatement tous les Membres de l'Institut, par lettre circulaire, de la dissolution de l'Institut (le Centre y compris) et du transfert de ses fonctions et de ses biens à l'Organisation. La date de cette notification sera considérée comme la date de la terminaison de la Convention du 7 juin 1905, et comme celle de la dissolution de l'Institut (le Centre y compris).

ARTICLE IV

Après qu'il aura été mis fin aux activités de l'Institut (le Centre y compris), les pouvoirs, droits ou attributions conférés à l'Institut par les dispositions des Conventions internationales énumérées à l'Annexe au présent Protocole, incomberont à l'Organisation; et les parties à ce Protocole qui sont parties aux dites Conventions devront exécuter les dispositions susmentionnées, dans la mesure où elles resteront en vigueur, à tous égards comme si elles visaient l'Organisation au lieu de l'Institut.

ARTICLE V

Les Membres de l'Institut qui ne sont pas signataires du présent Protocole peuvent y accéder à tout moment en notifiant leur accession par écrit au Directeur général de l'Organisation, qui en informera tous les Gouvernements signataires et adhérents.

ARTICLE VI

1. Le présent Protocole ne sera pas sujet à ratification, à moins qu'une réserve expresse n'ait été faite à cet effet au moment de procéder à sa signature.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur dès qu'il aura été accepté par au moins trente-cinq des Gouvernements Membres de l'Institut. Cette acceptation sera effectuée comme suit;

- (a) signature sans réserve de ratification, ou
- (b) dépôt d'un instrument de ratification dans les archives de l'Organisation par les Gouvernements au nom desquels le présent Protocole est signé avec réserve de ratification, ou
- (c) notification d'accession aux termes de l'article V.

3. Après son entrée en vigueur aux termes de l'alinéa 2 du présent article, le présent Protocole vaudra à l'égard de tout autre Gouvernement Membre de l'Institut.

- (a) à la date de la signature en son nom, à moins que cette signature ne soit accompagnée d'une réserve de ratification; dans ce cas, il entrera en vigueur en ce qui concerne ce Gouvernement à la date du dépôt de son instrument de ratification, ou
- (b) à la date de la réception de la notification d'accession, dans le cas d'un Gouvernement non signataire y accédant aux termes de l'article V.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Gouvernements respectifs se sont réunis en ce jour et ont signé le présent Protocole, lequel est établi en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation. Des copies légalisées seront fournies par l'Organisation à chacun des Gouvernements signataires et adhérents, et à tout autre Gouvernement qui, au moment de la signature du présent Protocole, est Membre de l'Institut.

FAIT à Rome, le 30 Mars 1946.

附属書

議定書第四条の関連する条約の表

千九百二十年十月三十一日ローマで作成されたいな
この防除に関する国際条約

千九百二十九年四月十六日にローマで作成された植

ANNEX

LIST OF CONVENTIONS TO WHICH ARTICLE IV OF THE PROTOCOL RELATES

International Convention for Locust Control, dated at Rome
October 31, 1920.

International Convention for Plant Protection, dated at Rome

物の防疫に関する国際条約

千九百三十一年十二月十一日ブラッセルで作成された国際貿易における鶏卵の表示に関する国際条約

千九百三十四年四月二十六日にローマで作成されたチーズの分析方法の統一に関する国際条約

千九百三十五年六月五日にローマで作成されたぶどう酒の分析方法の統一に関する国際条約

千九百三十六年十月十四日にローマで作成された家畜登録簿の記入及び利用の方法の統一に関する国際条約

April 16, 1929.

International Convention concerning the Marking of Eggs in International Trade, dated at Brussels December 11, 1931.

International Convention for the Standardization of the Methods of Cheese Analysis, dated at Rome, April 26, 1934.

International Convention for the Standardization of Methods of Analyzing Wines, dated at Rome June 5, 1935.

International Convention for the Standardization of the Methods of Keeping and Utilizing Herd-Books, dated at Rome October 14, 1936.

ANNEXE

LISTE DES CONVENTIONS VISÉES PAR
L'ARTICLE IV DU PRÉSENT PROTOCOLE

Convention internationale de Rome du 31 octobre 1920 pour la lutte contre les sauterelles.

Convention internationale de Rome du 16 avril 1929 pour la protection des végétaux.

Convention internationale de Bruxelles du 11 décembre

1931 pour le marquage des œufs dans le commerce international.

Convention internationale de Rome du 26 avril 1934 pour l'unification des méthodes d'analyse des fromages.

Convention internationale de Rome du 5 juin 1935 pour l'unification des méthodes d'analyse des vins.

Convention internationale de Rome du 14 octobre 1936 pour l'unification des méthodes de tenue et de fonctionnement des livres généalogiques du bétail.

締約国一覧表 (昭三〇、三、一調)

国名	署名の日	批准 寄託の日	加入の日
アルゼンティ ン	一九四六、三、三〇 (留)		
オーストラリ ア	〃		
ベルギー	〃		
ブラジル	〃	一九四九、九、一六 (留)	
ブルガリア	〃		
カナダ	〃		
チリ	〃	一九四六、一〇、一六 (留)	
中国	〃		
コロンビア	〃		
キューバ	〃		
チエツコスロ ヴァキア	〃	一九四六、一、二六 (留)	
デンマーク	〃		
エクアドル	〃		
エジプト	〃	一九四七、一〇、一三 (留)	

エル・サルバ ドル	一九四六、三、三〇		
フィランド	〃		
フランス	〃		
ギリシャ	〃		
ハイチ	〃		
ハンガリー	〃		
インド	〃		
イラン	〃		
アイルランド	〃		
イタリア	〃	一九四六、一、二六 (留)	
日本国			一九四六、五、三二
ルクセンブル グ	一九四六、三、三〇		
オランダ	〃		
ニカラグア	〃	一九四七、二、二五 (留)	
ノールウェー	〃		
パラグアイ	〃		
ペル	〃		

ポーランド	一四六、三、三〇		
ポルトガル	〃		
ルーマニア	〃		
サン・マリノ	〃		
スペイン	〃		
スウェーデン	〃		
スイス	〃		

タイ	一四六、三、三〇		
トルコ	〃	一四七、一〇、二五	
南アフリカ連邦	〃		
連合王国	〃		
アメリカ合衆国	〃	一四七、二、一〇	
ウルグアイ	〃		
ユーゴスラヴィア	〃	(留)	

(条七・経一)